



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.: General
1 August 2014
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят девятая сессия

Пункт 73 предварительной повестки дня*

Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Совет Безопасности
Шестьдесят девятый год

Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности двадцать первый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, представленный Председателем Международного трибунала в соответствии со статьей 34 Устава Трибунала (см. S/25704 и Согг.1, приложение), которая гласит, что Председатель Международного трибунала представляет ежегодный доклад Международного трибунала Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее.

* A/69/150.



Препроводительное письмо

**Письмо Председателя Международного уголовного трибунала
по бывшей Югославии от 1 августа 2014 года на имя
Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета
Безопасности**

Имею честь препроводить Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности двадцать первый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 1 августа 2014 года, в соответствии со статьей 34 Устава Международного трибунала.

(Подпись) Теодор Мерон
Председатель

Двадцать первый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Резюме

Двадцать первый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, охватывает период с 1 августа 2013 года по 31 июля 2014 года.

Трибунал продолжал вести целенаправленную работу по завершению судебного и апелляционного производства по всем делам и вынес два апелляционных решения. Остается рассмотреть 9 дел: 4 — в судебном производстве и 5 — в апелляционном производстве. В руках правосудия находятся все лица (161 человек), в отношении которых были вынесены обвинительные заключения. По состоянию на конец отчетного периода дела 16 лиц находились в апелляционном производстве и дела 4 лиц — на стадии судебного разбирательства. В настоящем докладе подробно излагается деятельность Трибунала за отчетный период и дается наглядное представление о целенаправленной работе Трибунала по скорейшему завершению своей работы без ущерба для надлежащей правовой процедуры.

Усилия Председателя Трибунала были сосредоточены на оперативном завершении судебной деятельности при сохранении высокого уровня соблюдения процессуальных гарантий. В этой связи он предпринимал и поддерживал усилия по отслеживанию и предотвращению задержек, в том числе в проведении учебных программ, и добивался оперативного перевода судебных решений. Председатель также добился успеха в привлечении к работе Трибунала двух дополнительных судей, что уменьшает вероятность возникновения задержек в разбирательстве вследствие большого объема выполняемой судьями работы.

Опираясь на ценную поддержку со стороны Управления по правовым вопросам Секретариата и неофициальной Рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам, Трибунал продолжал обеспечивать плавную передачу функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. В ходе подготовки к такой передаче Трибунал продолжал вносить существенный вклад как в развитие норм международного уголовного права и процесса, так и в поддержание мира и стабильности в государствах бывшей Югославии.

Канцелярия Обвинителя добилась успехов в завершении выполнения мандата Трибунала на уровне как судебного, так и апелляционного производства. Канцелярия продолжала развивать рабочее взаимодействие с властями государств на территории бывшей Югославии, с тем чтобы стимулировать сотрудничество с Трибуналом и содействовать уголовному преследованию военных преступников в национальных судах.

Действуя под руководством Председателя, Секретариат оказывал Трибуналу административную и судебную поддержку, координируя работу по широкому кругу правовых, нормативных и оперативных вопросов. Секретариат также координировал принятие практических мер, необходимых для передачи функций Механизму.

I. Введение

1. В двадцать первом ежегодном докладе Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, освещается деятельность Трибунала за период с 1 августа 2013 года по 31 июля 2014 года.

2. В течение отчетного периода Апелляционная камера вынесла решения по делу Шайновича и др. и Джорджевича в рамках дальнейших усилий Трибунала по реализации стратегии завершения работы, одобренной Советом Безопасности в резолюции 1503 (2003). На конец отчетного периода в судебном и апелляционном производстве находилось менее 10 дел, Трибунал завершил судебное разбирательство в отношении 141 из 161 лица, которым были предъявлены обвинения, и неутвержденных обвинительных заключений по основным преступлениям согласно Уставу Трибунала не осталось. В настоящее время пять дел в отношении 16 лиц находятся в апелляционном производстве и четыре дела в отношении четырех лиц — в судебном производстве.

3. В октябре 2013 года Председатель судья Теодор Мерон и заместитель Председателя судья Кармел Агиус были переизбраны на дополнительный двухлетний срок. Свои обязанности в Трибунале продолжали исполнять Обвинитель Серж Браммерц и Секретарь Джон Хокинг.

4. Члены Трибунала продолжали определять и принимать меры для максимального повышения эффективности судопроизводства при сохранении самого высокого уровня соблюдения процессуальных гарантий. Были организованы дополнительные программы учебной подготовки для составителей проектов судебных документов; немало внимания уделялось процессу перевода, причем для перевода объемных решений выделялись дополнительные ресурсы; для устранения возможных причин задержек за ходом судебного и апелляционного производства был налажен пристальный контроль. В течение отчетного периода в работу Трибунала включились два дополнительных судьи, которые были назначены в Апелляционную камеру и наличие которых поможет предотвратить задержки с завершением рассмотрения текущих дел.

II. Деятельность Трибунала в целом

A. Председатель

5. Председатель руководил работой Трибунала, уделяя основное внимание осуществлению своих судебных функций и инициативам, направленным на своевременное завершение судебного и апелляционного производства. Он также продолжал осуществление проектов, связанных с укреплением потенциала и наследием, и встречался с представителями правительств и международных организаций.

1. Предотвращение задержек и укрепление Апелляционной камеры

6. В целях уменьшения опасности возникновения задержек в судебном и апелляционном производстве Председатель активно координировал работу су-

дей Трибунала. В частности, Председатель внимательно отслеживал прогресс в производстве по делам и заблаговременно назначал дополнительных сотрудников в бригады, которым была необходима помощь.

7. Председатель принимал меры для предотвращения возможных задержек, вызванных большим объемом работы Апелляционной камеры, и успешно содействовал усилиям по привлечению к работе Трибунала дополнительных судей. Судья Мандиае Нианг (Сенегал) был приведен к присяге 30 октября 2013 года и был направлен в состав судебной коллегии по рассмотрению дела Обвинитель против Воислава Шешеля и апелляции по делу Обвинитель против Вуядина Поповича и др. Судья Коффи Кумелио А. Афанди (Того) был приведен к присяге 12 декабря 2013 года и был направлен в состав судебной коллегии по рассмотрению двух апелляций по делам Обвинитель против Йовицы Станишича и Франко Симатовича и Обвинитель против Мичо Станишича и Стояна Жуплянина; промежуточных апелляций по делам Караджича, Младича и Шешеля; и двух апелляций из Международного Уголовного Трибунала по Руанде по делу Обвинитель против Эдуара Каремеры и Матьё Нгирумпатсе и Обвинитель против Калликста Нзабониманы.

2. Нарращивание потенциала и наследие

8. Трибунал сотрудничал с Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) в отношении второго этапа реализации проекта правосудия по военным преступлениям. Этот этап охватывал подготовку судей, обвинителей и адвокатов защиты в бывшей Югославии. Кроме того, судьи Трибунала участвовали в экспертных совещаниях для судей и представителей служб поддержки свидетелей в регионе.

9. Трибунал продолжал взаимодействовать с местными властями и международными партнерами в деле создания информационных центров в бывшей Югославии. В Боснии этот проект пользуется поддержкой всех трех (боснийского, сербского и хорватского) членов Президиума, которые согласились с идеей создания по крайней мере двух центров в Боснии, один из которых будет находиться в Сараево (Федерация Боснии и Герцеговины), а второй — в Бания-Луке (Республика Сербская). В качестве местного партнера, который будет принимать информационный центр, был выбран город Сараево, а в Бания-Луке принимающим учреждением предлагается выбрать Архив Республики Сербской. Мэр Сараево обязался предоставить помещения для центра в отремонтированном муниципалитете, в то время как в Бания-Луке первоначально предлагается разместить центр в здании Архива. Кроме того, в ответ на просьбу ассоциаций жертв из Сребреницы, высказанную на встрече с Председателем Трибунала, был налажен контакт с Мемориальным центром и кладбищем жертв геноцида 1995 года Сребреница-Поточари для изучения возможности создания информационного центра в районе Сребреницы в помещениях Мемориального центра. Представители Мемориального центра подтвердили свою общую заинтересованность в поддержке проекта и согласились продолжить обсуждение подробностей в предстоящие месяцы. Власти Хорватии вновь заявили о том, что в случае принятия решения о создании информационного центра в Хорватии его можно разместить в помещениях Загребского университета. Новое правительство Сербии еще не дало официального ответа на предложение о создании информационного центра. Для осуществления инициатив во всех странах потребуется внешнее финансирование и поддержка.

10. В ноябре 2013 года в ознаменование двадцатой годовщины своего создания на основании резолюции 827 (1993) Совета Безопасности Трибунал провел в Сараево конференцию. Участники конференции обсудили ряд важнейших тем, включая защиту потерпевших и свидетелей, поддержку уголовного преследования военных преступников в национальных судах и наследие, достижения и нерешенные задачи Трибунала. Председатель выступил с основным докладом на конференции, в работе которой приняли участие представители различных общин в бывшей Югославии, должностные лица национальных судебных органов и региональные и международные эксперты, участники и докладчики.

3. Отношения с правительствами и международными организациями

11. В течение отчетного периода Председатель совершил от имени Трибунала ряд поездок, в ходе которых он проводил для правительственных чиновников и сотрудников судебных органов брифинги о работе Трибунала, осуществлении стратегии завершения работы, передаче функций Механизму и задачах, стоящих перед Трибуналом. Председатель совершил такие поездки в Боснию и Герцеговину в период с 24 по 28 ноября 2013 года; во Францию 10 января 2014 года; в Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии 19 и 20 мая 2014 года; в Соединенные Штаты Америки 29 и 30 мая 2014 года; и в Хорватию 6 и 7 июля 2014 года.

12. Председатель также подготовил и представил презентации о работе Трибунала для главных органов Организации Объединенных Наций. 14 октября 2013 года он выступил перед Генеральной Ассамблеей в связи с представлением двадцатого ежегодного доклада Трибунала (A/68/255-S/2013/463). 5 декабря 2013 года Председатель выступил в Совете Безопасности и представил двадцатый доклад о стратегии завершения работы Трибунала (S/2013/678). 5 июня 2014 года Председатель выступил в Совете Безопасности в связи с представлением двадцать первого доклада о стратегии завершения работы Трибунала (S/2014/351).

13. В течение отчетного периода Трибунал посетил ряд официальных гостей, которые встретились с Председателем, судьями и другими должностными лицами, чтобы получить информацию о достижениях, проблемах и текущей работе Трибунала. В частности, состоялись встречи с представителями правительств, в том числе с делегацией министерства юстиции Нидерландов, заместителями министров юстиции Германии и дипломатами различных стран. Состоялись также встречи с юристами, в том числе с делегациями судей из Китая, Германии и Республики Корея; группой судей из Восточной Африки, включая Председателя Восточноафриканского суда и Верховного судью Объединенной Республики Танзания; группой французских судей и прокуроров; и с делегацией испанских магистратов.

4. Судебная деятельность

14. Уставом Трибунала, правилами процедуры и доказывания и практически директивами Председатель наделен определенными судебными обязанностями. В порядке исполнения таких обязанностей в течение отчетного периода Председатель вынес целый ряд постановлений о передаче дел Камерам и пересмотрел несколько решений Секретаря. Председатель также рассмотрел три

ходатайства о помиловании, смягчении наказания, переводе и досрочном освобождении осужденных Трибуналом лиц, удовлетворив два таких ходатайства и отклонив одно.

5. Передача функций Механизму

15. 1 июля 2013 года начало функционировать отделение Механизма в Гааге. Председатель предпринимает активные шаги для обеспечения плавной передачи функций Механизму, поддерживая связи с внутренними и внешними заинтересованными сторонами и содействуя разработке необходимых практических мер и процедур.

В. Бюро

16. В соответствии с правилом 23 правил процедуры и доказывания в состав Бюро входят Председатель, заместитель Председателя и председательствующие судьи судебных камер. В течение отчетного периода Председатель консультировался с Бюро относительно ходатайств о помиловании, смягчении наказания и досрочном освобождении отбывающих наказание осужденных. Председатель также консультировался с Бюро по общим вопросам, касающимся работы Трибунала.

С. Координационный совет

17. В соответствии с правилом 23 bis правил процедуры и доказывания в состав Координационного совета входят Председатель, Обвинитель и Секретарь. В течение отчетного периода Совет провел несколько заседаний для обсуждения, в частности, архивов, бюджетных проблем и обеспечения плавной передачи функций Механизму.

Д. Пленарные заседания

18. В течение отчетного периода судьи провели три пленарных заседания 1 октября и 10 декабря 2013 года и 17 июля 2014 года.

Е. Комитет по Правилам

19. В состав Комитета по Правилам входят заместитель Председателя Кармел Агиус (Председатель), Председатель Теодор Мерон и судьи Кристоф Флюгге, Алфонс Ори и Квон О Гон. Членами Комитета по Правилам, не имеющими права голоса, являются Обвинитель, Секретарь и представитель Ассоциации адвокатов защиты. В течение отчетного периода Комитет по Правилам собирався 15 мая, 17 и 25 июня 2014 года для обсуждения предлагаемых поправок к правилам процедуры и доказывания и вынесения рекомендаций судьям Трибунала.

III. Деятельность камер

A. Состав камер

20. На сегодняшний день в состав Трибунала входят 23 судьи из 22 стран. Камеры состоят из 14 постоянных судей Трибунала, 6 постоянных судей Международного уголовного трибунала по Руанде, заседающих в Апелляционной камере, и 3 судей *ad litem*.

21. Постоянными судьями Трибунала являются Теодор Мерон (Председатель, Соединенные Штаты Америки), Кармел Агиус (заместитель Председателя, Мальта), Кристоф Флюгге (Германия), Алфонс Ори (Нидерланды), Квон О Гон (Республика Корея), Патрик Робинсон (Ямайка), Фаусто Покар (Италия), Лю Дацунь (Китай), Жан-Клод Антонетти (Франция), Баконе Джастис Молото (Южная Африка), Бертон Холл (Багамские Острова), Говард Моррисон (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), Ги Дельвуа (Бельгия) и Коффи Кумелио А. Афанди (Того). Постоянными судьями из Международного уголовного трибунала по Руанде, заседающими в Апелляционной камере, являются Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика Танзания), Мехмет Гюней (Турция), Арлетт Рамаросон (Мадагаскар), Халида Рашид Хан (Пакистан), Бахтияр Тузмухамедов (Российская Федерация) и Мандиайе Нианг (Сенегал).

22. Судьями *ad litem* являются Антуан Кесиа-Мбе Миндуа (Демократическая Республика Конго), Флавия Латтанци (Италия) и Мелвилл Бэрд (Тринидад и Тобаго). В течение отчетного периода Фредерик Хархофф (Дания) выполнял в Трибунале обязанности судьи *ad litem*, однако 21 октября 2013 года он вышел в отставку.

23. На конец отчетного периода в состав судебных камер входили судьи Ори (председательствующий), Квон (председательствующий), Флюгге (председательствующий), Антонетти, Молото, Холл, Моррисон, Делвуа, Миндуа, Латтанци и Бэрд.

24. На конец отчетного периода в состав Апелляционной камеры входили судьи Мерон (председательствующий), Агиус, Секуле, Робинсон, Гюней, Покар, Лю, Рамаросон, Хан, Тузмухамедов, Нианг и Афанди.

B. Основная деятельность камер

25. В течение отчетного периода на рассмотрении судебных камер не было дел на стадии предварительного производства.

1. Судебная камера I

Младич

26. Ратко Младичу предъявлены обвинения по 11 пунктам в совершении преступления геноцида, преступлений против человечности и нарушений законов и обычаев войны в связи с деяниями, предположительно совершенными в Боснии и Герцеговине в период с 12 мая 1992 года по 30 ноября 1995 года. В состав Судебной камеры входят судьи Ори (председательствующий), Флюгге и Молото. Судебный процесс начался 16 мая 2012 года. Изложение аргументов

защиты по делу началось 19 мая 2014 года, и решение предположительно будет вынесено в июле 2016 года.

2. Судебная камера II

Хаджич

27. Горану Хаджичу предъявлены обвинения по 14 пунктам в совершении преступлений против человечности и нарушений законов и обычаев войны в связи с деяниями, предположительно совершенными в Хорватии и Сербии в период с 25 июня 1991 года по декабрь 1993 года. В состав Судебной камеры входят судьи Дельвуа (председательствующий), Холл и Миндуа. Судебный процесс начался 16 октября 2012 года. Изложение аргументов защиты по делу началось 3 июля 2014 года, и решение предположительно будет вынесено в декабре 2015 года.

3. Судебная камера III

Караджич

28. Радован Караджич обвиняется по 11 пунктам в совершении преступления геноцида, преступлений против человечности и нарушений законов и обычаев войны в связи с деяниями, предположительно совершенными в Боснии и Герцеговине в период 1992–1995 годов. В состав Судебной камеры входят судьи Квон (председательствующий), Моррисон, Бэрд и Латтанци (запасный судья). Судебный процесс начался 26 октября 2009 года. Изложение аргументов защиты по делу было завершено 2 мая 2014 года, и прения сторон предположительно состоятся в сентябре 2014 года. Вынесение решения ожидается в октябре 2015 года.

Шешель

29. Воислав Шешель обвиняется по девяти пунктам в совершении преступлений против человечности и нарушений законов и обычаев войны в связи с деяниями, предположительно совершенными в Хорватии, Боснии и Герцеговине и Воеводине (Сербия) в период с августа 1991 года по сентябрь 1993 года. В результате отвода судьи Хархоффа в октябре 2013 года, когда дело находилось на этапе обсуждения, в состав Судебной камеры теперь входят судьи Антонетти (председательствующий), Нианг и Латтанци. Апелляционная камера поддержала решение Судебной камеры о продолжении разбирательства, несмотря на замену судьи Хархоффа судьей Ниангом.

30. Судья Нианг должен теперь удостоверить, что он ознакомился с материалами разбирательства до их возобновления. Судья Нианг сообщил, что для ознакомления с материалами разбирательства по этому делу ему потребуется время по крайней мере до конца июня 2015 года. Председательствующий судья Антонетти указал, что он сделает все возможное, чтобы сократить срок, необходимый для вынесения решения, как только судья Нианг закончит знакомиться с обстоятельствами дела.

4. Коллегия по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis

31. Коллегия по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis осуществила передачу всех дел обвиняемых среднего и низшего звена, которые содержались

в ее списке, в соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности. В течение отчетного периода коллегия по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis вынесла конфиденциальное решение в отношении одного ранее переданного дела.

5. Слушания в соответствии с правилом 75 (H) и (G), правилом 75 bis и правилом 75 ter правил процедуры и доказывания

32. По просьбе третьей стороны были проведены два слушания в соответствии с правилом 75 bis правил процедуры и доказывания. Поскольку ответственность за рассмотрение ходатайств по делам, которые не рассматриваются одной из камер Трибунала, уже передана Механизму, специально назначенная камера, которая рассматривала ходатайства на основании указанных правил, была расформирована.

6. Основная деятельность Апелляционной камеры

a) Промежуточные апелляции

33. Апелляционная камера приняла девять решений по промежуточным апелляциям.

b) Апелляции на решения по существу

34. В течение отчетного периода Апелляционная камера вынесла два окончательных решения.

35. Апелляционное решение по делу *Обвинитель против Николы Шаиновича и др.* было вынесено 23 января 2014 года. Апелляционная камера подтвердила большинство пунктов осуждения обвиняемых, удовлетворив некоторые апелляционные жалобы на основаниях, представленных подателями апелляции. Апелляционная камера сократила срок наказания г-на Шаиновича с 22 до 18 лет тюремного заключения; подтвердила наказание Небойши Павковича в виде 22 лет тюремного заключения; сократила срок наказания Владимира Лазаревича с 15 до 14 лет тюремного заключения; и сократила срок наказания Сретена Лукича с 22 до 20 лет тюремного заключения.

36. Апелляционное решение по делу *Обвинитель против Властимира Джорджевича* было вынесено 27 января 2014 года. Апелляционная камера подтвердила большинство пунктов осуждения г-на Джорджевича, полностью или частично удовлетворив некоторые апелляционные жалобы на основаниях, представленных осужденным, и одну апелляционную жалобу на основаниях, представленных обвинением. Удовлетворив апелляционную жалобу на основаниях, представленных обвинением, Апелляционная камера дополнительно признала его виновным в преследованиях (насильственных действиях сексуального характера). Апелляционная камера сократила срок наказания г-на Джорджевича с 27 до 18 лет тюремного заключения.

37. Пять дел, о которых говорилось в предыдущем ежегодном докладе, а именно *Обвинитель против Вуядина Поповича и др.*, *Обвинитель против Здравко Толимира*, *Обвинитель против Йовицы Станишича и Франко Симатовича*, *Обвинитель против Мичо Станишича и Стояна Жуплянина* и *Обвинитель против Ядранко Прлича и др.*, по-прежнему находятся на рассмотрении Апелляционной камеры. Апелляционные слушания по делу *Попович и др.* бы-

ли проведены Апелляционной камерой в декабре 2013 года. По остальным делам продолжается доапелляционное производство, и решения по пяти делам будут предположительно вынесены соответственно в октябре 2014 года, марте и июне 2015 года и в ноябре 2015 года и середине 2017 года.

38. Как указано выше, вынесение апелляционного решения по делу *Обвинитель против Йовицы Станишича и Франко Симатовича* в настоящее время ожидается в июне 2015 года, а не в декабре, т.е. позднее, чем предполагалось раньше. Задержка вызвана, в частности, а) тем, что первоначальный прогноз был основан на неверной оценке этого дела по сравнению с другими делами, и б) неожиданно возникшими в первой половине текущего года трудностями в работе группы юристов, которой поручено оказывать Камере помощь на этапе доапелляционного производства, которые удалось выявить только в июне 2014 года. Как только проблема была выявлена, немедленно были приняты меры для предотвращения любых дальнейших задержек и для руководства группой был назначен новый координатор.

с) Прочие апелляции

39. 30 августа 2013 года Апелляционная камера отклонила ходатайство Средое Лукича о пересмотре апелляционного решения по делу *Обвинитель против Милана Лукича и Средое Лукича*.

40. 20 марта 2014 года Апелляционная камера отклонила ходатайство обвинения о пересмотре апелляционного решения по делу *Обвинитель против Момчило Перишича*.

41. За отчетный период в рамках доапелляционного производства было вынесено в общей сложности 126 решений и постановлений¹.

IV. Деятельность Канцелярии Обвинителя

A. Завершение судебных и апелляционных процессов и переход к Механизму

42. В отчетный период Канцелярия Обвинителя продолжала, невзирая на дальнейшее выбытие персонала и сокращение штатов, уделять основное внимание обеспечению оперативного завершения судебных разбирательств и эффективному рассмотрению оставшихся апелляций. Канцелярия продолжала гибко распределять имеющиеся в ее распоряжении ресурсы в целях обеспечения выполнения всех ее обязательств при сохранении самых высоких стандартов отправления правосудия. 1 июля 2013 года Канцелярия передала некоторые свои функции Механизму и с этого времени продолжала оказывать должностным лицам и сотрудникам Механизма помощь в передаче функций с учетом принятых переходных постановлений.

43. В этот период были вынесены решения по двум апелляциям (*Шайнович и др.* и *Джорджевич*). В конце этого отчетного периода два дела находились на стадии представления доказательств защиты (*Хаджич* и *Младич*); одно дело находилось на этапе рассмотрения окончательных записей после завершения

¹ Сюда входят постановления и решения, вынесенные по состоянию на 30 июля 2013 года.

этапа представления доказательств обвинения (*Караджич*); одно дело до сих пор ожидает рассмотрения в судебной камере (*Шешель*). Кроме того, пять дел находятся на стадии апелляционного разбирательства (*Попович и др.*, *Толимир, Станишич и Жуплянин, Прлич и др.* и *Станишич и Симатович*).

В. Сотрудничество

44. Выполняя свой мандат, Канцелярия Обвинителя продолжала опираться на всестороннее сотрудничество со стороны государств. Сотрудничество государств бывшей Югославии по-прежнему имеет важное значение и заключается главным образом в обеспечении повседневной поддержки текущих судебных и апелляционных процессов. Обвинитель продолжал укреплять рабочие связи с национальными прокурорами путем проведения встреч с должностными лицами в Сараево в октябре 2013 года и апреле 2014 года; в Белграде в ноябре 2013 года (его визит, запланированный на май 2014 года, был отменен в результате наводнений) и в Бриуни, Хорватия, в мае 2014 года для обсуждения вопросов сотрудничества и других вопросов, представляющих взаимный интерес. Канцелярия будет и далее просить Сербию, Хорватию и Боснию и Герцеговину о сотрудничестве для поддержки ее текущей работы в ближайшие месяцы.

1. Сотрудничество со стороны Сербии

45. Сербия продолжала играть важную роль в обеспечении успешного завершения работы Канцелярии Обвинителя. Сербия тщательно обрабатывает запросы Канцелярии об оказании помощи и обеспечивает надлежащий доступ к свидетелям, включая явку свидетелей в Трибунал.

2. Сотрудничество со стороны Хорватии

46. В течение отчетного периода власти Хорватии своевременно и надлежащим образом реагировали на повседневные запросы Канцелярии Обвинителя об оказании помощи и по мере необходимости содействовали обеспечению доступа к свидетелям и доказательствам. На протяжении всего этапа представления доказательств обвинения по делу *Хаджича* Хорватия обеспечивала проведение видеоконференций, что дало возможность престарелым или больным свидетелям давать показания без необходимости ездить в место пребывания Трибунала, а в сентябре 2013 года она обеспечила возможность для поездки членов Судебной камеры по делу *Хаджича* в некоторые места в Восточной Хорватии, о которых говорится в обвинительном заключении по делу *Хаджича*.

3. Сотрудничество со стороны Боснии и Герцеговины

47. В отчетный период власти Боснии и Герцеговины оперативно и надлежащим образом реагировали на большинство запросов со стороны Канцелярии Обвинителя относительно документов и доступа к государственным архивам. Кроме того, они оказали ценную помощь в обеспечении защиты свидетелей и их явки в Трибунал.

4. Сотрудничество между государствами бывшей Югославии в судебных вопросах

48. Канцелярия Обвинителя продолжала расширять сотрудничество и взаимодействие в регионе в связи с военными преступлениями, что имеет существенно важное значение для борьбы с безнаказанностью в бывшей Югославии. Кроме того, Канцелярия налаживала продуктивные рабочие отношения с региональными прокурорами. 29 апреля 2014 года Босния и Герцеговина и Черногория подписали протоколы об обмене информацией и доказательствами по делам о совершении военных преступлений, последовав примеру аналогичных протоколов, подписанных между Боснией и Герцеговиной и Сербией и Хорватией в предыдущий отчетный период. Хотя по итогам подписания таких протоколов были переданы материалы расследований, пока не переданы никакие обвинительные заключения. Канцелярия призывает соответствующие власти и далее принимать конкретные меры в порядке осуществления протокола.

49. В январе и феврале 2014 года общественность заинтересовалась протоколами о региональном сотрудничестве, когда Сербия и Хорватия приняли международные ордера на арест граждан Боснии и Герцеговины. Одна из целей протоколов заключалась в том, чтобы не допустить возникновения в регионе потенциально дестабилизирующих последствий, связанных с принятием таких ордеров. Канцелярия Обвинителя призывает стороны, подписавшие протоколы, использовать установленные в них каналы в качестве основного пути проведения любых расследований, связанных с лицами, находящимися в других государствах.

5. Сотрудничество со стороны других государств и организаций

50. Поддержка и сотрудничество со стороны государств, не относящихся к бывшей Югославии, а также со стороны международных организаций по-прежнему имеют важное значение для успешного выполнения Трибуналом своего мандата. В интересах оперативного завершения производства по оставшимся делам Канцелярия Обвинителя должна и впредь иметь доступ ко всей информации, хранящейся в архивах и имеющейся в распоряжении других учреждений государств — членов Организации Объединенных Наций. Канцелярия с признательностью отмечает ту помощь, которую она получила от Организации Объединенных Наций и ее учреждений, Европейского союза, Организации Североатлантического договора, ОБСЕ, Совета Европы и неправительственных организаций, в частности тех, которые действуют в бывшей Югославии.

С. Переход от рассмотрения дел в Трибунале к национальному преследованию за совершение военных преступлений

51. Сейчас, когда Трибунал приближается к завершению своего мандата, Канцелярия Обвинителя по-прежнему прилагает усилия для содействия обеспечению эффективного уголовного преследования за совершение военных преступлений в бывшей Югославии. В этом отчетном периоде Канцелярия продолжала предоставлять информацию о рассматриваемых в Трибунале делах для оказания помощи национальным судебным органам в деле уголовного преследования за совершение преступлений, связанных с конфликтом в бывшей

Югославии. Совместный проект Европейского союза и Трибунала по назначению прокуроров-координаторов, осуществляемый уже пятый год, по-прежнему является одним из центральных компонентов стратегии Канцелярии по наращиванию потенциала национальных систем уголовного правосудия в бывшей Югославии для привлечения к ответственности за совершение военных преступлений.

52. Вместе с тем Канцелярия серьезно обеспокоена весьма ограниченным прогрессом в рассмотрении и преследовании дел категории II (материалы расследований) по прошествии почти пяти лет после того, как она передала последнее дело такого рода Боснии и Герцеговине. Невзирая на то, что в ходе многочисленных заседаний представлялись гарантии относительно завершения рассмотрения этих дел, было принято лишь одно решение обвинения, на основании которого было вынесено обвинительное заключение. Не было вынесено ни одного решения обвинения для прекращения или завершения разбирательств по другим делам категории II. Обвинитель призвал прокуратуру Боснии и Герцеговины уделить этим делам необходимое время и внимание. В сентябре Обвинитель вновь приедет в Боснию и Герцеговину, чтобы ознакомиться с прогрессом в ликвидации отставания в рассмотрении оставшихся дел категории II.

53. Канцелярия Обвинителя по-прежнему настоятельно предлагает властям Боснии и Герцеговины завершить расследования на основе переданных им материалов о совершении преступлений, по которым были собраны документы в ходе рассмотрения дел, представленных Канцелярии, которые, однако, не были включены в обвинительные заключения, принятые Трибуналом.

54. По-прежнему сохраняются серьезные проблемы в плане осуществления национальной стратегии привлечения к уголовной ответственности за военные преступления в Боснии и Герцеговине. В осуществлении этой стратегии по-прежнему возникают серьезные задержки, и наметилось серьезное отставание в рассмотрении дел на уровне прокуратуры. Прокуратура Боснии и Герцеговины сообщила, что первоначально установленный ею срок рассмотрения 352 сложных дел потребует продлить на три года, т.е. до конца 2018 года.

55. Хотя удалось добиться некоторого прогресса в передаче дел от государственных судебных органов судебным органам образований, количество обвинительных заключений, вынесенных образованиями, по-прежнему является незначительным. Необходимо и далее уделять внимание вопросам выделения ресурсов для расследования и преследования дел на уровне образований.

56. Для эффективной реализации стратегии необходимы всесторонние меры и приверженность радикальным переменам. Канцелярия Обвинителя выражает надежду на то, что недавнее расширение штатного расписания прокуратуры Боснии и Герцеговины, в том числе увеличение почти вдвое числа обвинителей отдела, занимающегося военными преступлениями, будет способствовать осуществлению стратегии в следующем периоде. Канцелярия будет внимательно следить за ожидаемым прогрессом. Кроме того, Канцелярия настоятельно рекомендует властям Боснии и Герцеговины уделять более пристальное внимание делам, связанным с сексуальным насилием, с учетом сообщений о масштабах таких преступлений и недавней гибели прокуроров, которые ими занимались.

D. Нарращивание потенциала и наследие

57. Канцелярия Обвинителя продолжает прилагать усилия по передаче сотрудников и информации национальным властям в целях наращивания потенциала для преследования за совершение военных преступлений в национальных органах прокуратуры в бывшей Югославии. Кроме того, она стремится делиться информацией об опыте и передовых методах работы, накопленной за 21 год ее деятельности, с национальными партнерами, работающими в целом ряде секторов уголовного правосудия в Африке, Южной Америке, Европе и на Ближнем Востоке. Опыт Канцелярии имеет непосредственное отношение к национальному преследованию за совершение военных преступлений, однако он также имеет значение для расследования и преследования других транснациональных и сложных преступлений, таких как терроризм и организованная преступность.

V. Деятельность Секретариата

58. В течение отчетного периода Секретариат оказывал судебную, дипломатическую, оперативную и административную поддержку Трибуналу и управлял его программой информационно-разъяснительных мероприятий.

59. Секретариат обслуживает широкий круг клиентов, включая судей и стороны, свидетелей и задержанных лиц, государства-члены и международные организации. Секретариат осуществляет административное руководство работой суда и подготовкой судебной документации, оказывает помощь национальным судебным органам, предоставляет защиту и помощь свидетелям, управляет программой правовой помощи Трибунала, разъясняет мандат и результаты работы Трибунала и управляет деятельностью Следственного изолятора Организации Объединенных Наций. Он разрабатывает политику и согласовывает договоренности. Кроме того, Секретариат координирует или оказывает весь диапазон административных услуг — от управления людскими ресурсами до обеспечения безопасности, от закупок до финансов и бюджета, от информационной технологии и общего обслуживания до оказания медицинских услуг.

A. Отдел вспомогательного обслуживания судопроизводства

60. В течение отчетного периода Секретариат оказывал поддержку в связи с четырьмя делами, находившимися на рассмотрении, и семью делами в апелляционном производстве, по которым проходило в общей сложности 25 обвиняемых.

61. Была проведена существенная реорганизация и консолидация Отдела вспомогательного обслуживания судопроизводства в целях рационализации его деятельности и в ответ на усилия по сокращению штатов Трибунала. Эта реорганизация включала объединение с 1 марта 2014 года части бывшей Секции организации судопроизводства и вспомогательного обслуживания, Секции по делам потерпевших и свидетелей и Управления по вопросам правовой помощи и защиты в рамках новой секции — Секции вспомогательного обслуживания суда. Эта недавно созданная Секция состоит из четырех подразделений: Группы поддержки свидетелей и оперативной деятельности и Группы по защите свидетелей (вместе они называются Секцией по делам потерпевших и свидетелей).

лей), Группы по организации работы залов судебных заседаний и Управления по вопросам правовой помощи и защиты. Еще одна часть бывшей Секции организации судопроизводства и вспомогательного обслуживания в настоящее время называется Группой по судебной документации и подчинена Секции Механизма по архивам и документации.

62. По состоянию на 31 июля 2014 года Секция по делам потерпевших и свидетелей помогла 207 свидетелям (и сопровождавшим и поддерживавшим их лицам) совершить поездку в Гаагу для дачи показаний. Кроме того, она продолжала консультироваться со свидетелями в связи с просьбами об изменении их мер защиты. Помимо этого, она провела 95 бесед со свидетелями в целях исследования долгосрочных последствий дачи показаний в Трибунале. Группа по защите свидетелей координировала принятие специальных мер реагирования на угрозы в отношении свидетелей и продолжал работать над переселением свидетелей, находящихся под защитой. Секция по делам потерпевших и свидетелей оказывала поддержку Механизму в деле разработки политики и практики и предоставления совместного доступа к его базам данных для отделений Механизма в Гааге и Аруше.

63. Группа по организации работы залов судебных заседаний оказала поддержку в проведении четырех судебных разбирательств и рассмотрении семи апелляций, включая организацию пяти видеоконференций, четырех миссий в соответствии с процедурой, предусмотренной правилом 92 bis, и одной поездки на места. Кроме того, через свое Отделение *pro se* она оказала помощь трем обвиняемым, представляющим себя самостоятельно. По состоянию на 31 июля 2014 года эта группа в сотрудничестве с Группой по судебной документации обработала 81 просьбу об оказании помощи, представленную национальными судебными органами.

64. Управление по вопросам правовой помощи и защиты продолжало обеспечивать административное управление системой правовой помощи Трибунала, осуществляя надзор за работой более 200 членов группы защиты. В отчетный период из 25 обвиняемых, дела которых находились в судебном и апелляционном производстве, 23 человека, как было установлено, оказались не в состоянии частично или полностью оплачивать услуги адвокатов, поэтому правовая помощь им была предоставлена бесплатно. Около половины этих дел были отнесены к высшей категории сложности. Управление также оказывало задержанным свидетелям помощь в отношении их юридического представительства и координировало назначение и выплату вознаграждения *amici curiae*. Кроме того, Управление оказывало поддержку в отношении правовых, стратегических и оперативных вопросов, связанных с управлением системой оказания правовой помощи Механизма.

65. По состоянию на 31 июля 2014 года Группа по судебной документации обработала 3562 материала Трибунала (49 585 страниц), 425 материалов Механизма (3064 страниц) и 714 протоколов (57 005 страниц). Она также содействовала обмену и передаче судебных материалов между Трибуналом и Механизмом.

66. Секция конференционного и лингвистического обслуживания продолжала оказывать услуги по устному и письменному переводу и ведению протоколов судебных заседаний для Трибунала. В начале июня 2014 года она перевела на английский язык судебное решение по делу *Прлич и др.*, вынесенное на фран-

цузском языке. Это было сделано спустя лишь 13 месяцев после вынесения решения на языке оригинала. Это решение, насчитывающее 1,3 миллиона слов или 4260 стандартных страниц Организации Объединенных Наций, было самым объемным решением из всех, когда-либо переведенных Секцией.

67. В сентябре 2013 года Отдел по контролю за документацией был объединен с Секцией конференционного и лингвистического обслуживания. Ее работа по обработке просьб о переводе и выявлению дублирующих просьб позволила сэкономить в течение отчетного периода порядка 400 000 долл. США.

68. Следственный изолятор Организации Объединенных Наций продолжал оказывать поддержку как Трибуналу, так и Механизму, и отвечал за содержание до 34 человек в условиях, соответствующих применимым международным стандартам. Он содействовал присутствию содержащихся под стражей лиц на судебных слушаниях, обеспечивал уход за задержанными свидетелями и их безопасность и осуществил досудебное освобождение из-под стражи одного задержанного. Изолятор продолжал оказывать поддержку обвиняемым, представляющим себя самостоятельно, в подготовке их версий защиты, предоставляя им широкий спектр услуг. Лицам, содержащимся под стражей, предоставлялись услуги внутренних медицинских служб и помощь специалистов-медиков. Кроме того, он содействовал проведению медицинских обследований медицинскими экспертами, назначаемыми судом, и врачами по выбору задержанных.

В. Отдел административного обслуживания

69. Под руководством Секретаря Трибунал вновь смог добиться выделения испрашенного им бюджета в полном объеме. Своей резолюцией 68/256 Генеральная Ассамблея постановила ассигновать на двухгодичный период 2014–2015 годов полную сумму в размере 201 688 200 долл. США брутто (179 998 600 долл. США нетто).

70. Внебюджетные сметные ресурсы на двухгодичный период 2014–2015 годов на сумму в размере 1 079 300 долл. США будут использоваться для различных мероприятий Трибунала. По состоянию на 31 июля 2014 года Фондом добровольных взносов в поддержку деятельности Трибунала были получены денежные пожертвования в размере приблизительно 52,5 млн. долл. США. За период с 1 августа 2013 года по 31 июля 2014 года Трибунал получил и распределил 929 833 долл. США в виде добровольных денежных пожертвований.

71. Действуя под руководством Секретаря, Отдел административного Обслуживания продолжал активно взаимодействовать с руководством и представителями персонала в процедурах дальнейшего сокращения штатов. Управление служб внутреннего надзора отметило, что существующая в Трибунале процедура сравнительного обзора и сокращения штатов является «примером передовой практики в области управления процессом преобразований». Утвержденный бюджет на двухгодичный период 2014–2015 годов предусматривает поэтапное сокращение в течение этого периода 361 временной должности и должности временного персонала общего назначения. Примерно 50 процентов сотрудников получили поддержку в плане последующего трудоустройства при помощи целого ряда мер, включая внутриорганизационные семинары-практикумы и индивидуальное наставничество.

72. Отдел также координировал доработку предлагаемых бюджетов Трибунала и Механизма на двухгодичный период 2014–2015 годов. В соответствии с планом административного закрытия, утвержденным в 2012 году, в течение этого отчетного периода будет постепенно освобождено административное здание. Как ожидается, к концу этого двухгодичного периода все сотрудники из административного здания будут переведены в главное здание. И наконец, в течение отчетного периода Отдел административного обслуживания обеспечивал общую административную поддержку Механизма, включавшую, в частности, создание и введение в действие отделения Механизма в Гааге.

С. Канцелярия Секретаря, Секция Механизма по архивам и документации и Служба коммуникации

73. Личная канцелярия Секретаря оказывала ему поддержку в выполнении общих обязанностей по руководству Секретариатом, включая контроль за работой всех секций Секретариата и представительство Трибунала в его отношениях с принимающим государством, посольствами и министерствами, Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями.

74. Личная канцелярия также поддерживала Секретаря в управлении секретариатской деятельностью Механизма как в Аруше, так и в Гааге. С введением в действие последнего отделения Секретариат Трибунала сместил акцент на создание отделения по поддержке судебного производства в Механизме и завершение разработки его политики и оперативных процедур. Сотрудники Трибунала вместе с персоналом Механизма работали в целях обеспечения того, чтобы стратегия Механизма отражала наиболее эффективные и действенные процедуры и опиралась на опыт, накопленный в Трибунале.

75. Личная канцелярия продолжала оказывать помощь Секретарю и Отделу административного обслуживания в осуществлении процедур сокращения штатов. С учетом продолжающегося сокращения числа должностей и численности персонала она также оказывала помощь в создании новой структуры Отдела вспомогательного обслуживания судопроизводства в целях дальнейшего повышения его эффективности. Сотрудникам Секретариата оказывалась помощь в деле применения их опыта для решения новых задач и еще большего расширения их функциональности.

76. Секция Механизма по архивам и документации Трибунала продолжала оказывать поддержку отделениям Трибунала в деле подготовки к передаче материалов Механизму. На сегодняшний день Трибунал осуществил передачу примерно 13 процентов от предполагаемого общего физического объема архивных документов, которые, как ожидается, будут переданы Секции. Секция внесла свой вклад в дальнейшую разработку политики и процедур, таких как политика Трибунала в отношении использования электронной почты.

77. Опираясь на опыт Секции Механизма по архивам и документации, Секретарь руководил внедрением плана реагирования на чрезвычайные ситуации и послеаварийного восстановления для Трибунала, вводящего меры по обеспечению готовности к бедствиям. Секция продолжала разрабатывать и выполнять графики хранения документации Трибунала, уделяя особое внимание графикам хранения документации Камер и Отдела административного обслуживания. Секция продолжала предоставлять отделениям Трибунала услуги по хранению

и поиску документации, включая уничтожение документов, срок хранения которых в соответствии с утвержденными графиками хранения истек.

78. Интерес к работе Трибунала оставался крайне высоким, и Служба коммуникации продолжала предоставлять информацию самой широкой аудитории. За отчетный период Трибунал принял почти 6000 посетителей.

79. Аудитория платформ Трибунала в социальных сетях продолжала расширяться. На его веб-сайте представлена подборка судебных документов и ведется трансляция всех судебных процессов на всех доступных языках. Служба коммуникации также оказала поддержку в разработке интернет-платформы для Механизма.

80. Программа информационно-разъяснительных мероприятий продолжала распространять точную фактологическую информацию о работе Трибунала и поощрять обсуждения среди населения бывшей Югославии. Она подготовила выставку, посвященную деятельности и достижениям Трибунала, прошедшую в Гааге и в Сараево, а также завершила второй и приступила к третьему этапу своего проекта по работе с молодежью в школах и университетах всех стран региона, охватывающего почти 2000 молодых людей. Полевые отделения Трибунала в Белграде и Сараево организовали 20 информационно-разъяснительных мероприятий, охвативших примерно 1000 человек.

81. Были подготовлены два документальных фильма о работе Трибунала. Первый, получивший название «Их глазами: свидетели правосудия», в котором подчеркивалась важнейшая роль свидетелей в работе Трибунала, был показан в Боснии и Герцеговине, Хорватии, Сербии и в Гааге и привлек значительное внимание средств массовой информации. Съемки второго фильма, получившего название «Преступления на рассмотрении МТБЮ: центральная часть Боснии» были завершены в июле 2014 года, и он также будет широко демонстрироваться и распространяться в бывшей Югославии и на международном уровне.

82. Европейский союз предоставил средства для полного финансирования программы информационно-просветительской работы до середины 2015 года, однако не будет поддерживать эту программу в последующий период. Трибунал подчеркивает важное значение резолюции 65/253 Генеральной Ассамблеи, в которой она рекомендовала Генеральному секретарю продолжать изыскивать меры по мобилизации добровольных взносов для осуществления информационно-разъяснительных мероприятий. Трибунал призывает государства и других доноров поддержать информационно-разъяснительную работу в этот исключительно важный момент.